



Deutsche Gesellschaft
für Manuelle Medizin

DGMM Ärztehaus Mitte Westbahnhofstr. 2 D 07745 Jena

Geschäftsstelle DGMM
Ärztehaus Mitte
Westbahnhofstr.2
07745 Jena
Tel/Fax 03641 – 622178
E-Mail: Post@DGMM.de

01.07.2008

English	Français	Deutsch
Proposition for a change of the statutes/bylaws of the FIMM, presented by DGMM	Proposition de modification des statuts de la FIMM, souhaitée par la DGMM	Vorschlag für Änderungen der Satzung der FIMM, eingereicht von der DGMM

Ärztseminar Berlin ÄMM e.V.
Frankfurter Allee 263
10317 Berlin
Tel 030 / 52 27 94 40
Fax 030 / 52 27 94 42
E-Mail AEMM.Berlin@t-online.de

Ärztseminar Boppard DGMSM e.V.
Obere Rheingasse 3
56154 Boppard
Tel 0 67 42 / 8 00 10
Fax 0 67 42 / 8 00 127
E-Mail dgmm-fac@aerzteseminar.de

Dr. Karl-Sell-Ärztseminar
Isny-Neutrauchburg MWE e.V.
Riedstraße 5 88316 Isny
Tel 0 75 62 / 97 18 - 0
Fax 0 75 62 / 97 18 - 22
E-Mail info@aerzteseminar-mwe.de

<p>I. Modification of statutes (with 2/3 majority)</p> <p>1. article 7, sentence 1: “The Executive Board consists of</p> <ul style="list-style-type: none"> - the President - the General Secretary - the Communication Officer - the Treasurer - the President of the Education Board - the President of the Health Policy Board - a member at large” <p>abolished will be: “- the President of the Executive Board of the FIMM-Academy”.</p>	<p>I. Modification des statuts (à la majorité des 2/3)</p> <p>1. Article 7, alinéa 1: « Le Comité directeur est composé:</p> <ul style="list-style-type: none"> - du Président - du Secrétaire général - du Responsable de la Communication - du Trésorier - du Directeur pédagogique (Président du Comité d’Enseignement) - du Directeur de la politique de santé (Président du Comité des politiques de santé) - d’un membre sans portefeuille » <p>Alinéa supprimé : « - le Président du Bureau exécutif de l’Académie de la FIMM » est définitivement supprimé.</p>	<p>I. Änderungen der Satzung (mit 2/3 Mehrheit)</p> <p>1. Artikel 7, Satz 1: „Der Vorstand besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dem Präsidenten - dem Generalsekretär - dem Kommunikationsbeauftragten - dem Schatzmeister - dem Vorsitzenden des Ausbildungsausschusses - dem Vorsitzenden des Gesundheitspolitischen Ausschusses - einem Mitglied ohne Geschäftsbereich“ <p>Der Spiegelstrich: „- dem Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses der FIMM-Akademie“ wird ersatzlos gestrichen.</p>
<p>2. article 7, sentence 13 (new): “The FIMM Executive Board maintains close consultation with the Executive Board of the FIMM International Academy for Manual/Musculoskeletal Medicine. There should be as many invitations as possible for advisory participation at the Executive Board meetings.”</p>	<p>2. Article 7, alinéa 13 (nouveau) : « Le Comité Directeur de la FIMM entretient des liens étroits de collaboration avec le Bureau exécutif de l’Académie Internationale de Médecine Manuelle de la FIMM. Les membres du Bureau exécutif de celle-ci seront invités, chaque fois que cela sera possible, pour participer de façon consultative aux réunions du Comité Directeur de la FIMM. »</p>	<p>2. Artikel 7, Satz 13 (neu): „Der Vorstand der FIMM unterhält eine enge Konsultation mit dem Vorstand der Internationalen FIMM-Akademie für Manuelle/Muskuloskelettale Medizin. Einladungen zur beratenden Teilnahme an den Sitzungen sollten nach Möglichkeit erfolgen.“</p>

<p>3. article 8, sentence 4, point d (modified with new elements):</p> <p>“The General Assembly shall... d) determine the membership fee to cover the basic expenditures of the Executive Board and the administration and decide on additional fees necessary for the accepted projects of the other Boards.”</p>	<p>3. Article 8, alinéa 4, point d (modifié et nouveau)</p> <p>« L’Assemblée Générale... d) fixe un forfait par membre pour les frais de base courants du Comité Directeur et pour les frais administratifs de fonctionnement et décide du montant d’un versement complémentaire pour les projets des différents Sous-comités qui auront été votés. »</p>	<p>3. Artikel 8, Satz 4, Punkt d (verändert und neu):</p> <p>„Die Hauptversammlung.... d) setzt den Basis-Mitgliedsbeitrag für die laufenden Kosten des Vorstands und der Verwaltung fest und entscheidet über zusätzliche Umlagen für die beschlossenen Projekte der Ausschüsse.“</p>
<p>4. article 8, sentence 8 (new):</p> <p>“Ordinary Members of the General Assembly are aloud to gather themselves in regional groups, which may start projects of regional concern. Those groups are entitled to work for regional political aims autonomously and decide on special fundraising.”</p>	<p>4. Article 8, alinéa 8 (nouveau) :</p> <p>« Les membres de droit de l’Assemblée Générale peuvent se grouper en entité régionales et s’occuper de questions relevant des politiques de santé des régions concernées. »</p>	<p>4. Artikel 8, Satz 8 (neu):</p> <p>„Die ordentlichen Mitglieder der Hauptversammlung können sich zu regionalen Gruppierungen zusammenschließen, die sich um regionale politische Aufgaben kümmern. Diese Gruppierungen sind berechtigt, in ihrem Bereich autonom politische Ziele anzustreben und dafür finanzielle Mittel zu beschließen.“</p>

<p>II. Introduction of a guideline on the mode how to decide on the membership fees (possible by simple majority):</p> <p>1. The General Assembly decides on the basic fee necessary to finance the expenditures of the Executive Board and the administration (communication, Internet etc.). This fee will be the same for each National Member Society. Ordinary Members that cannot afford this amount of money will be provided with the status of an Extraordinary Member without the right to vote.</p>	<p>II. Introduction d'une Directive fixant le montant de la cotisation (possible à la majorité simple) :</p> <p>1. L'Assemblée Générale décide du montant de la cotisation de base pour couvrir les frais du Comité Directeur et les frais administratifs (communication, Internet, etc.). Cette cotisation de base est identique pour chaque Société Nationale Membre. Les Membres titulaires, qui ne peuvent s'acquitter du montant de celle-ci, ont alors le statut de Membre Observateur sans droit de vote.</p>	<p>II. Einführung einer Richtlinie über die Festlegung des Beitrags (mit einfacher Mehrheit möglich):</p> <p>1. Die Hauptversammlung beschließt den Basis-Mitgliedsbeitrag zur Finanzierung der Arbeit des Vorstands sowie der Verwaltungsaufgaben (Kommunikation, Internet etc.). Dieser Beitrag ist für jede nationale Mitgliedsgesellschaft gleich. Ordentliche Mitglieder, die diesen Beitrag nicht aufbringen können, erhalten einen Status als Außerordentliche Mitglieder ohne Stimmrecht.</p>
<p>2. Fees for the projects that are decided by the General Assembly or the Regional Groups will be collected by additional decision of the respective group in concern. The distribution of those fees in respect to the National Member Societies follows the number of physicians being member of the National Society. Here again the active participation by personal in those projects depends on the contribution of the fee.</p>	<p>2. L'Assemblée générale propose et entérine des projets précis dont elle assure le financement grâce à une cotisation complémentaire votée en Assemblée Générale. Il est aussi possible que des Groupes Régionaux proposent des projets d'intérêt régional en Assemblée Générale et les réalisent à condition qu'ils en assurent le financement par l'intermédiaire des Sociétés Nationales concernées. Le montant et la répartition de cette cotisation complémentaire entre les Membres concernés s'effectuera en fonction du nombre de membres des Sociétés nationales et en fonction des intérêts des Groupes Régionaux. Là aussi, la participation personnelle et active dépendra de l'acquittement de cette cotisation.</p>	<p>2. Projekte, die von der Hauptversammlung oder den Regionalgruppen beschlossen werden, werden durch besondere Beschlüsse der betroffenen Gruppen finanziert. Die Verteilung dieser Beiträge auf die betreffenden Mitglieder erfolgt entsprechend den Mitgliederzahlen der nationalen Mitgliedsgesellschaften. Auch hier ist die aktive, personelle Teilnahme an den Projekten von der Entrichtung des Beitrags abhängig.</p>